BC151 D3.24.3

A Comparative ~~Grammar~~ Dictionary of Bushman Languages

10/-

by

D. F. Bleek

D 63/342

Introduction

This work was begun in 1934 at the request of Professor Westerman, who was visiting South Africa at that time. It is an endeavour to collect all words in any Bushman language that have been written down by any author. This has entailed much searching for the small lists of words ~~published~~ included by missionaries, officials, travellers and hunters in their volumes on other subjects, besides putting together the larger vocabularies published in several Bushman languages.

In 1929 I published a small book: "Comaparative Vocabularies of of Bushman Languages", giving an alphabetical list of English words with their equivalents in eleven Bushman Languages , with Nama words added for comparison. In this work I only took words of which I had transcriptions in more than one Bushman tongue, and drew only upon material collected by Dr. Bleek, Miss L. C. Lloyd, the Rev, F. S. Dornon and myself. I divided the Languages into three groups, the Southern Group found in different parts of the country south of the Tropic of Capricorn, the Northern Group ,~~xfound~~ which might be termed the North-western Group, found north of Gobabis and Oas right up into Angola, and the Central Group, found to the East of the Northern Group through the Kalahari into Southern Rhodesia. I had six languages in the Southern Group, to each of which I gave a number as abbreviation, SI., SII., SIII., SIV., SV., SVI. ; three in the Northern Group, NI., NII. , NIII. ; two in the Central Group, CI., CII.

I have adopted this system of enumeration for the languages and dialects comprised in this dictionary, but have had to extend it by additional numbers and letters. I give here a list of the different languages and dialects, and of the authors who have contributed material in each.

List of Languages or Dialects.
Southern Group.

Ref. No.	Name	District	Written down by
SI.	!xam	Northern part of Cape south of Orange River east and west.	Bleek, W.H.I. Lichtenstein, M.H.C. Lloyd, L.C.
SIa.	a dialect.	Oudtshoorn	Anderson, G.J.
SII	ǁŋ	Langebergen in Griqualand West and southern Gordonia.	Bleek, D.F.
SIIa.	ǂkhomani	Northern Gordonia.	Doke, C.M. Kirby, P.R. Maingard, L. F.
SIIb.	ǁkxau	near Kimberley.	Mainhof, C.
SIIc.	ǁkũ ǁe	near Theunissen.	Bleek, D.F.
SIId.	seroa	Southern part of ~~Kuukkarnxpark~~ Orange Free State.	Arbousset, T. Wubas, C.F.
SIIe.	!gã !ne.	Transkei.	Anders, H.
SIII.	batwa.	Lake Chryssie, eastern Transvaal.	Bleek, D.F.
SIV.	!auni	Land between Nossop ~~KXXKakwa~~ and Auhoup,	Bleek, D.F.
SIVa.	khatia	East of Nossop .	Bleek, D.F.
SIVb.	kihazi	West of Auhoup.	Story,
SV.	masarwa	Kakia, in south of Betchuanaland Protectorate.	Bleek, D.F. Schultze, L.
SVI.	!nu ǁen	~~U~~Upper Nossop and Auhoup, South West Africa	Bleek, D.F.
SVIa.	!nu san	~~KKKK~~ South of Auhoup, South West Africa.	Krönlein, J.G.

List of Languages or Dialects.

Northern Group.

Ref. No.	Name.	District.	Written down by
NI.	ǁk"au ǁen, (Auen)	Northern Kalahari, from the Oas-Ngami Road in Betchuanakand to 19' E. Long. S. W. A.	Bleek, D.F., Passarge, S. Schinz, H. Shortridge, C.
NIa.	nogau.	the Omurambu-Epikuro, and the Naukluft, S. W. A.	Lebzelter, V.
NII.	!kũ, !kuŋ, (Kung)	from Grootfontein to the Okavango, S.W. A.	Doke, C.M. Lloyd, L. C. Passarge, S. Schinz, H. Seiner, F. Shortridge, C. Vedder, H.
NIIa.	Hei ǁkum,	near Etosha Pan, S.W.A.	Lebzelter, V. Seiner, F.
NIIb.	dialect.	near Ukuambi, Ovamboland, S.W.A.	Lebzelter, V.
NIIc.	dialect.	near Ukualuthu, S.W.A.	Lebzelter, V.
NIII.	!o !kuŋ	Central Angola.	Bleek, D.F.

Central Group.

Ref. No.	Name.	District.	Written down by
CI.	hiet{ware (Masarwa)	near Tati, Southern Rhodesia.	Bryden, H.A. Dornan, S.S. Selous, F. C.
CIa.	sehura.	S.E. of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CIb.	mohissa	E. of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CII.	naron, ǁaikwe	near Sandfontein, on border of S.W.A. and Betchuanaland.	Bleek, D.F. Passarge, S. Schinz, H. Shortridge, C.
CIIa.	tsaukwe	west of Ngami, Betchuanaland.	Passarge, S.
CIIb	hukwe	~~Caprivi~~ Caprivi region.	Balme, F.N. Zukowsky, L.
CIII.	hadzape	~~Ba~~Lake Eyassi, Tanganyika Territory	Bleek, D.F.

Index of References.

Abbr.	Author	Books or MSS.
(An.)	Anders, Dr. H.	"A Note on a South Eastern Bushman Dialect". Z. Eingeb. Spr. Vol. XXV., No 2, 1935.
(A-son.)	Anderson, Mrs G.J.	MS list in letter to Miss Lloyd, 1878.
(Arb.)	Arbousset, T.	Relation d'un Voyage d'Exploration au Nord-Est de la Colonie du Cap de Bonne Esperance. Paris 1842.
(B.)	Bleek, Dr. W.H.I.	Large MSS Dictionary of the ǃxam language, and MSS folklore, collected between 1870 and 1875.
(B. early)	as above.	Lists of words collected much earlier from single Bushmen.
(D.B.)	Bleek, Miss D.F.	MSS Vocabularies of the ǁŋ, ǁkũ ǁe, batwa, ǃauni, khatia, masarwa, ǃnu ǁen, ǁk"au ǁen, ǃo ǃkuŋ, naron and hadzape languages.
(Dk.)	Doke, Prof. Dr. C.M.	"An Outline of the Phonetics of the Language of the Cũ: Bushmen of the North-West Kalahari". Bantu Studies Vol. 2, No. 3. 1925
(Do.)	Dornan, The Rev. S.S.	"The Tati Bushmen (Masarwa) and their Language", J. R. Anthrop. Inst. Vol. XLVII, 1917.
(Ki.)	Kirby, Prof. P. R.	"The Musical Practises of the ǃʔauni and ǂkhomani Bushmen", in Bushmen of the Kalahari. 1937.
(Kr.)	Kröhlein, The Rev. J.G.	MSS Vocabulary of ǃnu san Bushman. in Grey Collection, S.A. Library, Cape Town.
(Leb.)	Lebzelter, V.	"Bei den ǃkuñ Buschleuten am oberen Omurandu und Ovambo (Sud-westafrika)" Mitt. anthrop. Ges., Wien, Vol. LIX. 1928,1929.
(Lich.)	Lichtenstein, M.H.C.	Reisen im südlichen Afrika in den Jahren 1803, 1804, 1805, 1806. Berlin. 1811, 1812.
(Lloyd)	Lloyd, Miss L.C.	MSS Dictionary of ǃxam and ǃkuŋ Languages, collected between 1870 and 1882.
(Mg.)	Maingard, Prof. Dr. L.F.	"The ǂkhomani Dialect of Bushman: its Morphology and other Characteristics", in Bushmen of the Kalahari. 1937.
(Mh.)	Meinhof, Prof. Dr. C.	"Versuch einer grammatischen Skizze einer Buschmannsprache". Z. Eingeb. Spr. Vol. XIX 1928,1929.

Abbr.	Author	Books or MSS.
(Pa.)	Passarge, Prof. Dr. S.	"Die Buschmänner der Kalahari" Berlin, 1907
(Schi.)	Schinz, H.	"Deutsch-Südwest-Afrika", Oldenburg & Leipzig , 1891
(Schu.)	Schultze, L.,	"Aus Namaland und Kalahari", Jena, 1907.
(Sei,) ~~Seiner~~	Seiner, F.	"Ergebnisse einer Bereisung der Omaheke in den Jahren 1910-1912", Mitt. deuts. Schutzgeb. XXVI.
(Sel.)	Selous, F. C.	" The Great and Small Game of Africa ", Lydekker.1899,(Contribution), "A Hunter's Wanderings in Africa, 1890, "Travel and Adventure in S. E. Africa," 1903.
(Sh.)	Shaortridge, G. C.	"The Mammals of South-West Africa", London, 1934.
(St.)	Story,	MSS List of words in the kilhazi dialect, collected in 1937.
(V.)	Vedder, Dr. H.	"Grundriss einer Grammatik der Buschmannsprache vom Stamm der !kũ-Buschmänner", Z. Kol. Spr. Vol. I., No. I. 1910-11.
(Wil.)	Wilhelm, J. H.	"Aus dem Wortschatz der !kun- und der Hukwe-Buschmannsprache", Z. Eingeb.Spr. Vol. XII. 1921-1922.
(Wu.)	Wuras, C. F.	MSS in Grey Collection. 1849.
(Zuk.)	Zukowsky, L.	"Beitrag zur Kenntnis der Saugethiere Deutsch-Südwest-Afrikas unter besonderer Berucksichtigung des Brodwildes", Arch. fur Natur - geschichte, Berlin, Abt. A, 1 heft 1924.

Of some of the above named authors I have been unable to procure the works mentioned, and I am indepted to Shortridge's "Mammals of South Africa for the words included in the Dictionary. These are: ~~XXXXX~~ Balme, Selous, Zukovsky.

Abbreviations. Authors.

~~ARRx~~

(Arb.) Arbousset, Rev. T. & Daumas, Rev. F.: Narrative of an Exploratory Tour to the North East of the Colony of the Cape of Good Hope. Cape Town, Saul Soloman. 1846. pp. 250-254.

(An.) Anders, Dr. H.: A Note on a South East Bushman Dialect. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Band XXV, Heft 2. 1935.

(Bal.) Balme, F.N.: Caprivi Field Notes & Native Names (in litt.), quote from Shortridge's Mammals of south West Africa.

(B.) Bleek, Dr. W.H.I.: MS collection. 1870-1875.

(B. early) Bleek, Dr. W.H.I.: MS in Grey Collection at S.A. Public Library, Cape Town, entitled "Hottentot ~~vocabularies~~ Dialects. A Vocabulary of the dialects of the Hottentots & Bushmen." 1857.

(D.B.) Bleek, Miss D.F.: MS collections.

(Dk.) Doke, prof. Dr. C.M.: An Outline of the phonetics of the ǂhũ: Bushmen of the North West Kalahari. Bantu Studies Vol. II. No. 3 1925.

(Do.) Dornan, The Rev. S.S.: The Tati Bushmen (Masarwas) and their Language. Journal of the Royal Anthropological Institute. Vol. XLVII. 1917.

(Ka.) Kaufmann, H.: Die Auin. Ein Beitrag zur Buschmannforschung. Mittheilungen deutscher Schutzgebiete. XXIII. 1910.

(Kr.) Kronlein, pastor J.G.: MS list. 1861 of the Language of the |nu san.

(Leb.) Lebzelter, DR. V.: Rassen und Kulturen in Süd Afrika. Band II. Eingeborenekulturen in Süd-West und Süd Afrika.

(Lich.) Lichtenstein, M.H.C. Reisen im südlichen Afrika in den Jahren 1803, 1804, 1805, 1806. Berlin 1812. pp. 610-618.

(Liv.) Livingstone, D.:

(Ll.) Lloyd, Dr. L.C.: MS collection. 1870-1882.

Meinhof, prof. Dr. C.: Versuch einer grammatischen Skizze einer Buschmannsprache. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, Band XIX, Heft 3, 1929.

Ost, E.: Von Mkalama ins Land der Wakindega. Mitteilungen der

Abbreviations. Authors.

geographischen Gesellschaft. Hamburg. 1912.

(P.) Passarge, Dr. S.: Die Buschmanner der Kalahari. Berlin. Dietrich Reimer. 1907.

(Schi.) Schinz, Dr. Hans: Deutsch-Südwest-Afrika. Oldenburg & Leipzig. Schulzesche Hofbuchhandlung. 1891.

((Schu.) Schultze, Dr. L.: Aus Namaland und Kalahari. Jena. Gustav Fischer. 1907

(Sei.) Seiner, F., Ergebnisse einer Bereisung des Gebiets zwischen Okavango und Zambesi, in den Jahren 1905 und 1906. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXII. 1909. Ergebnisse einer Bereisung der Omaheke in den Jahren 1910-1012. Mitteilungen deutscher Schutzgebiete. XXVI. 1913.

(Sel.) Selous, F.C.: The Great & Small Game of South Africa. Lydekker (contribution) 1899. A Hunter's Wanderings in Africa 1890. ~~xxxxxxxxxxxxxxxxxxxx~~ Quoted from Shortridge's Mammals of South

(Sh.) West Africa.

Shortridge, Capt. G.C.: The Mammals of South West Africa. London. W. Heinemann. 1934.

(V.) Vedder., Pastor H.: Grundriss einer Grammatik der !Ku-Buschmanner. Zeitschrift für ~~xxxxxxxxxxxxxx~~ Kolonial-Sprachen Band I, Heft 1 & 2. 1910

(We.) Werner, Dr. H.: Anthropologische und ethnographische Beobachtungen über die Heikum und Kung-Buschmannleute nebst einem Anhang über die Sprachen dieser Buschmannstamme. Zeitschrift fur Ethnologie. 1906. Heft 3.

(Wi.) Wilhelm, J.H.: Aus dem Wortschatz der !Kun und der Hukwe Buschmann sprache. Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen XII. 1921-1922.

(Wu.) Wuras, C.F.: An Outline of the Bushman Language. MS in Grey Collection of S.A Public Library, Cape Town. published as "Abriss der Buschmann Grammatik," (edited by Pourquin) in Zeitschrift für Eingeborenen-Sprachen, X. 1920.

(Zuk.) Zukowsky, L. Beitrag zur Kenntnis der Saugetiere Deutsch Südwest Afrikas unter besonderer Berücksichtigung des Brotwildes. Archiv für Naturgeschichte, 90ster Jahrgang, Berlin 1924. Abt. A. Heft I. Quoted from Shortridge's Mammals of South West Africa.

BC 151 D3.24.4

Dorothea Frances Bleek, born in 1873 at Mowbray, Cape Town.

Daughter of Dr. W. H. I. Bleek, at that time custodian of the Grey Library, Cape Town, author of A COMPARATIVE GRAMMAR OF AFRICAN LANGUAGES, and many other philological works. Dr Bleek came to South Africa from Germany in the 1850s, and worked here till his death in 1875. He married Miss J. C. Lloyd, a daughter of Archdeacon Lloyd of Durban. His sister-in-law, Miss L. C. Lloyd helped him in the last years of his life with his study of the Bushman Language, and continued the work after his death.

D. F. Bleek was educated first at home, then at girls' Schools in Switzerland and Germany, and at a Seminary for Training Teachers in Berlin. There She also attended classes at the "Seminar fur Orientalische Sprachen," at which African languages were taught. On returning to Africa She taught for two years at Cradock. Then she helped her aunt, Miss Lloyd publish "Specimens of Bushman Folklore". She learned Bushman from her Aunt. In 1910 and 1911, she made journeys through Prieska and Kenhard Districts to find up old Bushmen and get information from them. She stayed on a farm in the Langeberg, beyond Postmasberg, and studied the language of the ǂKx Bushmen. She went with Miss Wilman up the Malopo to the Auhoop and Nossop and collected specimens of the sppeech of the Taani Bushmen.

In 1915 she went by wagon into Betchuanaland, and collected specimens of the Speech of the Masarwa living there as servants of the Betchuana. She also went to Lake Chrissie in the eastern Transvaal and sampled the sppeech of the Batwa living there.

in 1920 and 1921, she visited S. W. Africa, and stayed at Sandfontein in the Gobabis District. The first time she went as part of an expedition sent by the S. A Museum, Cape Town. She spent two summers collecting the speech and lore of the Naron and the ~~Taani~~ Auen Bushmen. In 1925 she went a trip through Angola from the Rhodesian Border half way to the sea, collectiong specimens of speech and lore from the Bushmen dwelling there.

In 1928 she toured the Eastern Province and some of the Free state in search of the Originals of The Stow Copies of Bushman Paintings and in 1929 took these copies to England to help arrange for their publication.

In 1930 she went to Tanganyika to study the language of the Hadzapi or Watindega, a semi-Bushman tribe there.

Her Home has been all these years in the Peninsula, at, mowbray, Newlands, now Plumsted.

Received the Gold Medal of the Association of Science at the Meeting in 19